

Estudios de mujeres y género desde una perspectiva interdisciplinaria



Norma Gutiérrez Hernández y Diana Arauz Mercado
Coordinadoras

Primera edición 2013

*Estudios de mujeres y género desde una perspectiva
interdisciplinaria*

-Norma Gutiérrez Hernández

-Diana Arauz Mercado

-Universidad Autónoma de Zacatecas

Unidad Académica de Historia

(Programas de Licenciatura, Maestría y Doctorado en
Historia)

Maestría en Humanidades y Procesos Educativos

CA Consolidado "Estudios de Historia Institucional,
Política y Social de la Nueva España", UAZ-CA-148

CA En Consolidación "Enseñanza y Difusión de la
Historia", UAZ-CA-184

-Secretaría de las Mujeres del Gobierno del Estado de
Zacatecas

-Universidad Autónoma de Querétaro

Facultad de Ciencias Políticas y Sociales

CA En Consolidación "Globalización, modernización,
desarrollo y región", UAQ-CA-55

-Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Facultad de Filosofía y Letras

CA Consolidado "Estudios Históricos", BUAP-CA-142

-Universidad Autónoma de Nuevo León

-Universidad Juárez del Estado de Durango

-Asociación Zacatecana de Estudios Clásicos y Medievales

-Consejo Zacatecano de Ciencia y Tecnología

-Instituto Zacatecano de Cultura Ramón López Velarde

Derechos reservados conforme a la ley.

ISBN: 978-607-8056-25-5

Diseño de imagen: Mayra Valadez.

Diseño de portada y elaboración del disco interactivo del
libro: Mtro. Juan Ramiro Gutiérrez Hernández.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE ZACATECAS

Jardín Juárez Núm. 147, zona centro, C. P. 98000
Zacatecas, México

SECRETARÍA DE LAS MUJERES

Circuito Cerro del Gato,

Edificio K, 1er Piso,

Ciudad Administrativa, Zacatecas

C.P. 98160

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE QUERÉTARO

Centro Universitario Cerro de las Campanas sin.

Col. Las Campanas, Querétaro, Qro., CP 76019

BENEMÉRITA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE PUEBLA

4 sur 104

Facultad de Filosofía y Letras

Juan de Palafox y Mendoza 229

CP. 72000, Puebla, Pue., México

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Av. Universidad sin

San Nicolás de los Garza, Nuevo León,

C.P. 66450

UNIVERSIDAD JUÁREZ DEL ESTADO DE DURANGO

Calle Constitución Núm. 404 Sur, Zona centro

Durango, México. C. P. 34000

Impreso y hecho en México por Signo Imagen.

simagendigital@hotmail.com

Imagen, contrapunto y tango: La milongüita, Margot y Las genealogías de Margo Glantz

Mtro. Manuel Santiago Herrera Martínez
Dra. María Eugenia Flores Treviño
Universidad Autónoma de Nuevo León

Las costumbres y las tradiciones caracterizan el rasgo cultural y artístico de un país; forman parte de la identidad del individuo y de su construcción social. Las fiestas patrias y religiosas, la gastronomía y las artes reafirman ese sesgo de pertenencia. Por ello este trabajo se centrará en la música, específicamente en el tango, por la influencia que tuvo en Margarita Glantz para crear al personaje literario y narrativo de Margo Glantz en el libro "Las genealogías".

El tango es un producto argentino, pero su nacimiento fue híbrido al encontrar un paralelismo entre la música traída por los inmigrantes de Europa con la que se escuchaba en los barrios porteños. Estos cantos de origen italiano estaban impregnados del Romanticismo imperante en esa época. La exaltación de los sentimientos, la individualidad y la libertad eran los elementos románticos presentes en *la milonga* un género musical que reflejaba la problemática mundana a través de sus letras y su danza.

A principios del siglo XX Argentina recibió una gran afluencia de inmigrantes. Ernesto Sábato menciona que estos extranjeros venían a "hacerse la América"¹. Esta frase hace alusión a la convicción de encontrar las riquezas y una

¹ Ernesto Sábato (2005), *Tango. Discusión y clave*, p. 80.
964

vida confortable. Tales objetivos originaron el incremento de burdeles donde las "milongüitas" (así llamaban a las prostitutas) se ganaban la vida y hacían olvidar a los hombres la pesadez de la vida exterior. Estas mujeres eran protegidas por el "compadrito" (el padrote) a cambio de dinero y de sexo.

Sábato señala el desprendimiento de tres clases de tango: el tango milonga, el romanza y la canción. Para este estudio se abordará el "tango canción o tango con letra"; también conocido como "tango como poesía"² porque a través de la descripción literaria se narran hechos recientes y se van construyendo prototipos de personajes.

MARGO Y MARGOT: EL CONTRAPUNTO

Este tango fue escrito por Celedonio Flores en 1921 e interpretado por Carlos Gardel. Aquí se observa una nueva generación que deja atrás por un momento su pasado histórico para integrarse a la cultura nacional (como se trasluce en el verso "si hasta el nombre te han cambiado como has cambiado de suerte").

La letra de la canción narra la vida de una de las tantas mujeres que abandonan a su familia para cambiar de rumbo. El intérprete se muestra como un payador al contar esta historia y al entonarla al compás de un solo instrumento (alusión característica de este personaje).

El Modernismo es un movimiento literario propio de Hispanoamérica con tendencias europeas como el Simbolismo y el Parnasianismo. Se distinguió por su

² *Ibidem*, p. 147.

aureola de exotismo y de personajes fantásticos como hadas y princesas. En la canción se observa la aparición de la milongüita: una mujer aparentemente refinada con vestidos de seda, florecitas rococó, cuerpo tentador y aires de grandeza. Esta figura se adorna con elementos extranjeros, especialmente de Francia, para mostrar la evasión, la falta de identidad con su genealogía y el apropiarse de una nueva personalidad. Este aspecto se complementa con el vocabulario de la canción llamado *lunfardo*, el cual era una jerga empleada por los ladrones³. Así la imagen de la milongüita, se ve perfilada por frases como:

1. *Pelandruna abacanada*: Persona descuidada en el vestir que aparenta sólida posición económica.
2. *Pilchas de percal*: Vestidos de algodón para mujeres humildes.
3. *Berretines de bacana*: Ser la amante de un hombre adinerado⁴

El tango presenta un paralelismo vital entre un antes y un después, tanto en Margarita, la autora, como en Margot, el personaje. A continuación se expone un cuadro de doble entrada para comparar varios puntos de análisis, centrándose en fragmentos claves de la canción.

³ D. Dalbosco (2010). "La construcción simbólica del arquetipo de la milonguera en las letras del tango". *Amaltea Revista de mitocrítica*. Vol. 2, (En línea) <http://www.ucm.es/info/amaltea/revista.html> (Consultado el 06 de septiembre de 2012)

⁴ <http://diccionario.babylon.com/dialectos/diccionario-del-lunfardo>. Consultado el 06 de octubre de 2012.

ASPECTO	MARGARITA	MARGOT
Espacios	Nació en un arrabal	Visita lujosos reservados
Ropa	No tenía nada que ponerse.	Usa ajuar de seda con rositas rococó
Condición familiar	Su madre lava para tener dinero y poder comer.	Se gana la vida de bacana (amante) rodeada del humo de los puros y el champán de Armenonville.
El cuerpo	Su cuerpo acostumbrado a las pilchas de percal.	Ese cuerpo que hoy te marca los compases tentadores del canyengue de algún tango en los brazos de algún gil, mientras triunfa tu silueta y tu traje de colores,
Las intenciones	Tenía en mente cambiar de aire.	Se incorpora a esta vida desde el día en que un magnate se lo propuso.

Tabla 1: Contrapunto de personalidades entre el personaje Margarita y el tango Margot

Este cuadro refleja tres aspectos de análisis: 1) Una mujer poseedora de un cuerpo llamativo aparentemente renuncia a su vida mísera y se cambia el nombre. 2) Hay una voz que le reclama su actitud. Pudiera ser un miembro de la familia al decirle que ya no es Margarita y ahora la llaman (los demás) Margot. 3) Ella vive en adelante como el personaje construido entre los suyos, siendo una extranjera. Este último aspecto, en el tango, coincide con la condición del personaje de Margo, en la novela.

El nombre otorga una identidad a los individuos y un sentido de pertenencia a su cultura. Al ser bautizada como Margot implica no sólo un cambio de muchacha de barrio a una mujer de cabaret, sino que representa una

caída/liberación moral. La moda francesa, que representa el exotismo romántico, es considerada como un lujo y refinamiento tanto en la vestimenta como en el nombre de personas y lugares; tan es así que a ella la llaman Margot y el primer gran cabaret en Argentina fue el Armenonville (cabaret mencionado en el tango).

El segundo punto se centra en los pronombres. El tango emplea en mayor referencia al *yo*, *tú* y *ellos*. El *yo* se caracteriza por dar voz al testigo presencial de los hechos y al dirigirse al *tú* tiene un tono de reclamo. Cuando alude a *ellos* es para indicar que sólo algunos la aceptan tal y como es.

En el último punto sobre lo extranjero, Carlos Pereda en *Memoria y melancolía*⁵ expresa:

Tus identificaciones y conraidentificaciones sociales, tus itinerarios quedaron más allá de las aguas: en la “blancura intacta” de tus añoranzas. Tú eres ya sólo eso, una extranjera, un extranjero y nada más. No se trata, entonces, de que hayas perdido todos tus bienes, tú mismo te has perdido, tu yo pertenece al ámbito de la pérdida.

Esa historia narrada en estas canciones constituye la búsqueda de una identidad por parte de los argentinos. Mircea Eliade explica que muchas sociedades primitivas, para poder tolerar la historia, necesitan transformarla en

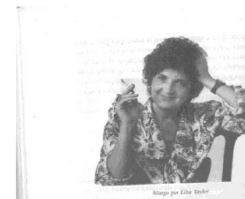
⁵ Carlos Pereda (2007), *Memoria y melancolía*, p. 188.
968

mito⁶. La historia se transforma en mito y estos personajes (la milongüita y el compadrito) se consolidan como arquetipos de una incipiente identidad argentina.

AHORA TE LLAMÁS MARGÓ

Margarita Glantz nace en 1930 y treinta años después comienza a publicar con el seudónimo de Margo Glantz. En su biografía señala que en 1953 realizó un doctorado en Letras Hispánicas en la Universidad de la Sorbona y defendió la tesis *El exotismo francés en México (de 1847 a 1867)*.

En esta referencia se observa cómo el exotismo tuvo un influjo en la construcción del personaje Margo. Este gusto por lo extranjero se percibe en la fotografía que aparece en *Las genealogías* donde lleva una cabellera corta y alborotada, porta una blusa estampada con flores y con un aire de ciudad.



Fotografía de Margo Glantz⁷

Lurie informa que el excesivo estampado en el vestir denota el prestigio de la prenda. Asimismo, expresa que los objetos representan a quien los lleva⁸. En la

⁶ Mircea Eliade (1968), *El mito del eterno retorno*, p. 43.

⁷ Margo Glantz (2006), *Las genealogías*, p. 190.

⁸ Alison Lurie (1994), *El lenguaje de la moda*, p. 225.

foto se mira la abundancia de margaritas como una reafirmación de la identidad del personaje.

La fotografía de Margo tiene una relación con la descripción de la milongüita en el tango Margot. A continuación se analizarán algunas características de acuerdo con Mark Knapp⁹.

RASGOS	MARGOT	MARGO
La mirada	Porque hay algo que te vende, yo no sé si es la mirada.	Mirada de felicidad
La postura	La manera de sentarte	Postura relajada
El cuerpo	Ese cuerpo que hoy te marca los compases tentadores...	Cuerpo en posición de entablar una conversación amena.
El cigarro	El humo de los puros	El cigarro era un tabú para los mujeres y es un signo de masculinidad.
El vestido	Hoy usas ajuar de seda con rositas rococó	Usa una blusa de fino estampado (cargada de margaritas)
El nombre	Ya no sós mi Margarita, ahora te llaman Margot (los demás le dan una identidad).	Ya no sós mi Margarita, ahora te llamas Margó. (ella se reconoce a sí misma).

Tabla 2: Contrapunto de personalidades entre el tango Margot y la fotografía de Margo

Prevalece un contrapunto ficticio entre Margot y Margo: ambas son vistas como extranjeras desde su ámbito cultural y familiar. A Margot la deslumbra el mundo nocturno de la gran ciudad; a Margo la atrae el mundo literario de su padre. Margot busca en los hombres el dinero; Margo se casa por amor en dos ocasiones con personas ajenas al judaísmo. Margot es un seudónimo para hacerse notar en

⁹ Mark Knapp (2009), *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*, págs. 143-205.

el cabaret; Margo es una construcción literaria de Margarita Glantz para encontrar su identidad. Este fragmentarismo que se asocia a una discontinuidad y que pareciera no tener ilación, en el fondo también se vincula con un continuo cambio de personalidades entre Margot, la escritora y el personaje literario. La transmutación entre Margarita Glantz (la hija de Jacobo) y Margo Glantz (la escritora) permite un complemento y una visión clara sobre su perspectiva de sí misma y de su identidad.

BIBLIOGRAFÍA

CRUZ, Manuel (2011). *Las personas del verbo (filosófico)*. España, Editorial Herder.

DALBOSCO, D (2010). "La construcción simbólica del arquetipo de la milonguera en las letras del tango". *Amaltea. Revista de mitocrítica*. Vol. 2 http://www.ucm.es/info/amaltea_revista.html

ELIADE, Mircea (1968). *El mito del eterno retorno*. España, Alianza Editorial.

GLANTZ, Margo (2006). *Las genealogías*. España, Editorial Pre-Textos.

<http://diccionario.babylon.com/dialectos/diccionario-del-lunfardo/> (06/10/12).

KNAPP, Mark (2009). *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. México, Paidós Comunicación.

LURIE, Alison (1994). *El lenguaje de la moda*. España, Paidós.

PEREDA, Carlos (2007). *Memoria y melancolía*. México, Universidad Autónoma de México.

SÁBATO, Ernesto (2005). *Tango. Discusión y clave*. Argentina, Editorial Losada.